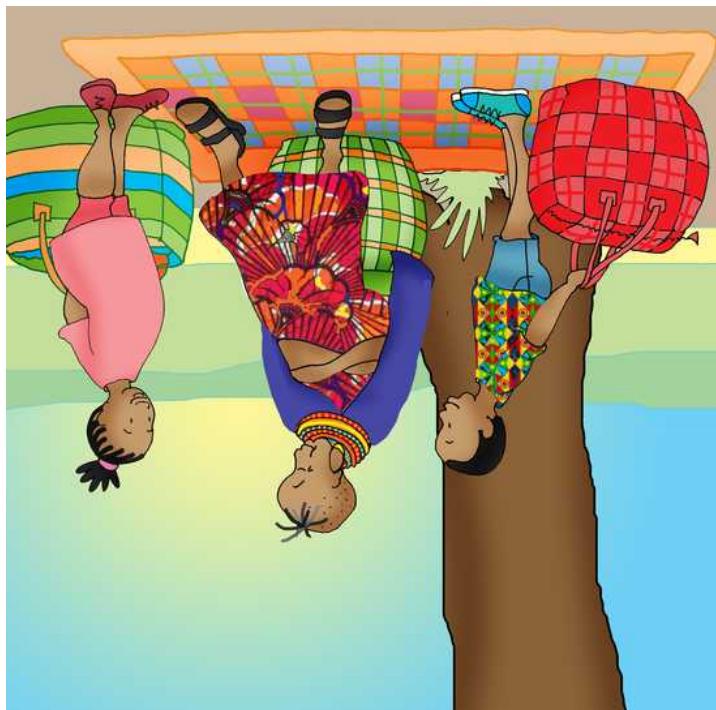


Pa ferie hos bestemor

جیل جاہل ۹۹۷۳ جیل



## Barnebøker for Norge

barnebøker.no

جیل جاہل ۹۹۷۳ جیل / Pa ferie hos

bestemor

SKrevet av: Violet Otieneo

Illustrert av: Catheline Greenewald

Overrett av: Agri Afshin (ckb), Espen Strangere-  
johanneszen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook  
(africanstorybook.org) og er videreført midt av  
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr  
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons  
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons  
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons  
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



ئۆدۇنگۇ و ئاپىيۇ لە شار لەگەل باوکىيان دەزىان، ئەوان زۆر بە پەرۆش بۇون كە  
پشۇو دەست پىن بکات. نەك تەنیا لەبەر پشۇوی قوتاپخانە، بەلگۇ ئەوان  
دەيانتوانى بچن چاوىيان بە داپىرەيان بکەۋى. ئەو لە گۈندىيکى شوينى  
ماسيگرتن لە نزىك دەرياچەيەك دەزىا.

...

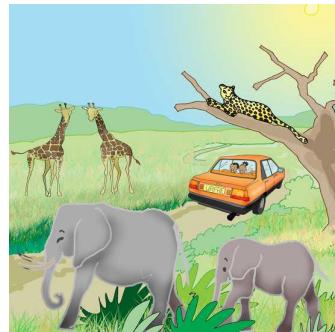
Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.

Odongo og Apoyo var begæstra fordi det var på tide å  
vitra bestemor igien. Kvelden før pakka dei veskeine sine  
og gjorde seg klare før den lange reisa til landsbyen  
hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om  
vitja bestemor igien. . .

ferien.

„Høi! Høi! Høi!“ røste Apoyo. „Dette er godt!“  
Så kom de inn i bestemors hus. Det var ikke mye med mat, men det var godt.  
Bestemoren hadde laga mat til dem. Dei satte ned seg ved bordet og spiste.  
Apoyo spiste mye, han var godt hunget.





رۆژى دواتر، بەيانى زوو ھەموو يان بە ئۆتۆمبىلەكەي باوکيان بەرهە گوندەكە  
بەپى كەوتەن. ئەوان بە داۋىنى چياكان، بە لاي ئازەلەن و بە ناو كىلەكە كانى  
چايىدا دەرۋىشتن. ئەوان ئۆتۆمبىلەكائىيان دەزمارد و گۇرانىييان دەگوت.  
...

Tidleg neste morgen drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrdet forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.

كاتى كە ئۆدۈنگۆ و ئاپىyo كەرەنە وھ قوتابخانە، زيانى گوندەكەيان بۆ  
هاورىكانيان باس كرد. هەندىك لە منالەكان ھەستىيان دەكرد ژيان لە شار  
خۆشتەرە، كەچى ھەندىكى دىكەيان پېيان وابوو زيانى گوند باشتەرە. بەلام لە  
ھەمووشتى گۈنگەر، ھەموويان ھاۋىا بۇون كە ئۆدۈنگۆ و ئاپىو داپىرەيەكى  
زۆر مىھەرە بانيان ھەيە.

...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalte dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!

Efter eit bel var t bora na tryggt og sovna.

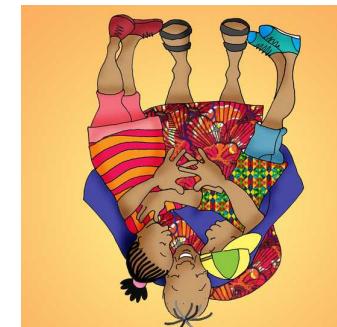
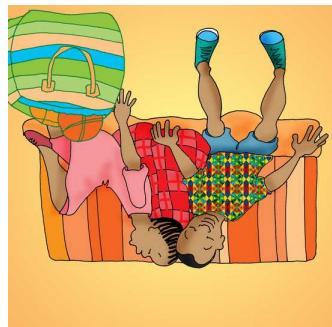
Odonogo og Apíyo klemde henné hardt og tok farvel.

• • •

1

၁၆၂၇ ၈၆၀၃၂၅ ၂၂၃၂၇၇ ၈၆၀၇ ၆ ၂၄၆၇၇ ၂၂၃၂၇၇

ቻናኩርና 6 ሃላፊነት ይኖር በኩል ጥሩ የሚያስቀርብ ነውም ይህንን የሚያስቀርብ ነውም ይህንን የሚያስቀርብ ነውም





کاتن گېشتنه گوندەكە، باوکيان ئۆدۈنگۈ و ئاپىيۇ لە خەوەستىند. ئەوان چاويان بە داپىرەيان، "نيار كانيادا"، كەوت كە لەسەر بەرەيەك لە ژىر درەختىك پشۇوۇ دەدا. بە زمانى لو، نيار كانيادا واتە "كچى خەللىكى كانيادايە." ئەو ئافرەتىكى بەھىز و جوان بۇو.

...

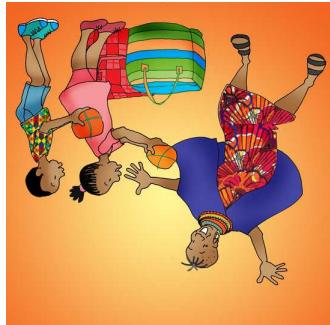
Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada "dottera til Kanyada-folket." Ho var ei sterk og ven kvinne.



كاتىك باوکيان هات بە دواياندا بىيانباتەوه، ئەوان پىييان خۆش نەبۇو كە داپىرەيان بەجى بەھىلەن. ئەوان داوايان لە نيار كانيادا كرد كە ئەويش لەگەلىان بچى بۇ شار. داپىرە پىكەنى و گوتى: "من بۇ ژيانكردن لە شار زۆر پىر بۇومە، بەلام چاوهرى ئەبىم تا ئىيۇه دووبارە دىئنەوه بۇ ئىرە."

...

Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: "Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min."



„**ইঁকু লালু আ কু গাছতি লু কু**”  
**ই কু গাছতি লু**”  
**কু কু কু কু কু কু কু কু কু**  
**কু কু কু কু কু কু কু কু কু**



Nya-Kanyada ynskete dei velkommen og dansa rundt i  
 rommet medan ho song av glæde. Barnebarna hennar  
 var begieistra over å overrekka gåvane dei hadde teke  
 med frå byen. „**O**pne gåva mi først”, sa Odongo. „**Nei,**  
 gåva mi først!” sa Apayo.

...

Men snart var ferien over og børna måtte dra tilbake til  
 byen. Nya-Kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apayo  
 ein genser. Ho pakka mat for reisa derira.

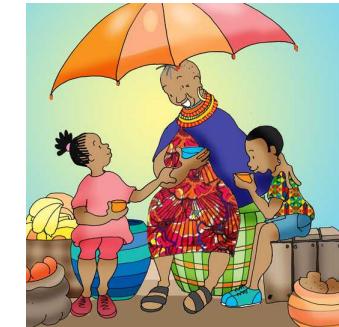
...



دواى ئەوهى داپىرە ديارىيەكانى گرددوه، بەپىي كەلتۈورى خۆيان سوپاسى  
كردن.

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada  
barneborna sine på tradisjonelt vis.



لە كۆتايى رۇژەكە پىكەوە چایان خواردەوە و لە ژماردنى پارەكان يارمەتى  
داپىرەيان دا.

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei  
hjelpte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.



Så gjek Odongo og Apayo ut. Dei jaaga sommarfuglar og fuglar.

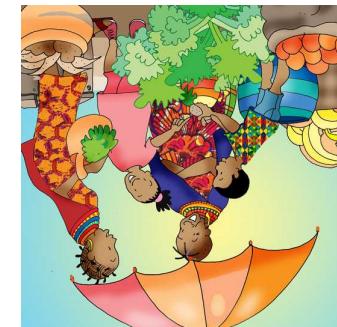
• • •

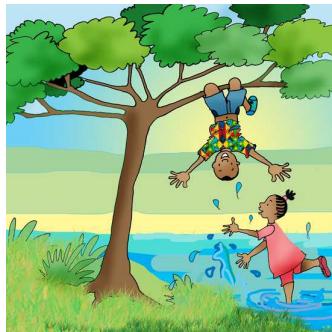
fuglar.

Ein annan dag drog borna til marknadspllassen saman med Nyar-Kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apayo likte å fortegia kundane prisene på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.

•

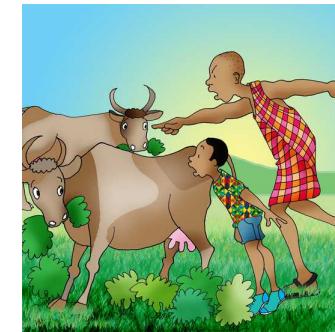
የትናዕዥ? የወጪዎንዶንዱ ያስተካክለሁ?  
እኔዎን አገልግሎት ተመዝግበ ተደርሱ ይችላል  
አገልግሎት ተመዝግበ ተደርሱ ይችላል  
የትናዕዥ? የወጪዎንዶንዱ ያስተካክለሁ?





نهوان سه ر دره خته کان که وتن و له ناوی ده ریا چه که دا یاریان کرد.  
...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



رۆزیکیان ئۆدۇنگۆ مانگاکانى داپىرەی بىد بۇ له وەرەندىن. مانگاکان چۈونە ناو كېلگەي ھاوسىكەيان. جوتىارى ھاوسىييان لە ئۆدۇنگۆ تۈورە بۇو و ھەرەشەيلى كىرد كە ئەوجار مانگاکان دەبا بۇ خۆي، چونكە ئەوان سەوزىيەكانى ئەوييان خواردبۇو. لە دواي ئەو رۆزە ئۆدۇنگۆ زىاتر ئاگادارى مانگاکان بۇو، بۇ ئەوهى جارىيىكى دىكە كىشە دروست نەكەن.

• • •

Ein morgen tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

Nyar-Kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle  
lag a mjuk ugali for å eta saman med ein gyterett. Ho  
visste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman  
med grillal fisk.

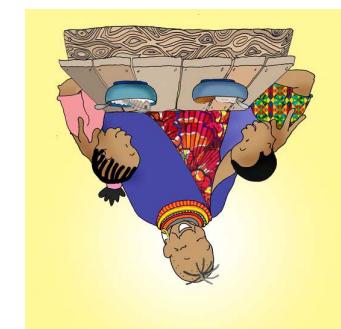
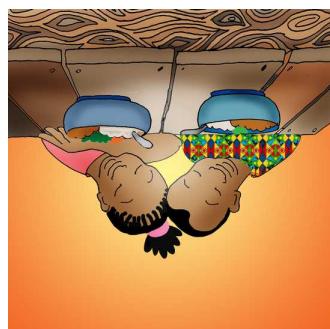
...

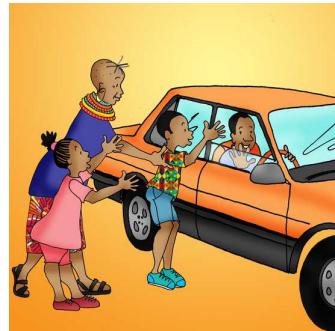
“**جَنَاحَةُ الْمَلَائِكَةِ**”  
الْمَلَائِكَةُ يَقُولُونَ  
“**جَنَاحَةُ الْمَلَائِكَةِ**”  
يَقُولُونَ  
“**جَنَاحَةُ الْمَلَائِكَةِ**”  
يَقُولُونَ

Då det var t mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta  
middag. Før dei var ferdige med å eta byrja dei å falla i  
sovun!

...

جَنَاحَةُ الْمَلَائِكَةِ يَقُولُونَ  
الْمَلَائِكَةُ يَقُولُونَ  
جَنَاحَةُ الْمَلَائِكَةِ يَقُولُونَ

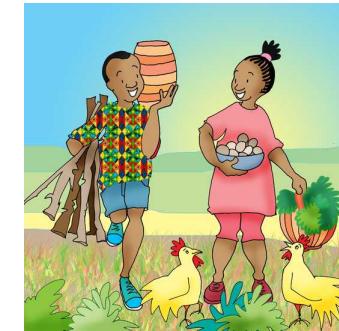




پۆرئى دواتر باوکى گەرايىه وە بۆ شار و منالەكانى لاي نيار كانيادا بەجى هيىشت.

...

Dagen etter køyerde far deira tilbake til byen og lét dei  
vera igjen hos Nyar-Kanyada.



ئۆدۇنگۆ و ئاپىيۇ يارمەتى داپېرەيان دا لە كاروبارەكانى مالەوە. ئەوان دار و  
ئاويان هيىنا. هەروەها لە كولانەي مريشكەكان ھېلکەكانيان كۆ كرده وە و لە<sup>كەش سەوزىيان بىرىيەوە.</sup>

...

Odongo og Apiyo hjelpte bestemor si med gjeremåla i  
huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hönene  
og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.